

Guidebook Soka explains about life in Japan and about how society works in 8 languages. Choosing the information you need is easy with each topic introduced in a separate pamphlet. Guidebook Soka is available at the Registers Section and the Intercultural Information Corner in the City Hall and also at Service Centers.

Make use of this to fully enjoy your life in Soka.

ガイドブック草加は、日本語や日本での暮らし方や決まりなどを、各国語で説明するものです。テーマごとに1シートとなっています。必要なシートを選んで使ってください。市役所（市民課、国際相談コーナー）、各サービスセンターにおいてあります。また、各公共施設窓口に頼んで取り寄せることもできます。皆さんにとって草加が住みよいまちとなるよう役立ててください。

Intercultural Information Corner

Information and advice about life in Soka for foreign residents is available from the volunteer staff at the Intercultural Information Corner.

国際相談コーナー ボランティアスタッフが情報を提供したり、相談にのります。

Mon. Wed. Fri. 9:00am~5:00pm

City Hall, 2nd floor by the elevator

Tel. (048) 922-2970 (direct)

Fax. 927-4955

E-mail soka-kokusai@juno.ocn.ne.jp

月・水・金 午前9時～午後5時

市役所西棟2階エレベーター前

（国際相談コーナーは草加市の事業補助により、市民の立場で「NPO Living in Japan」が運営しています。）

作成：草加市 協力：草加市国際相談コーナー

Produced by Soka City with cooperation from the Intercultural Information Corner

（令和元年度一部改訂）

こつもくいちらん

項目一覧 Guidebook Soka Topics

A-1	Visa Information	入国時の手続き
A-2	Foreign Resident Registration	住民登録
A-3	Family Register	戸籍制度
A-4	Seal (hanko)Registration	印鑑登録について
B-1-1	Housing	住宅
B-1-2	Moving & Resident Groups	引越しと町会
B-1-3	Gas, water, phone etc.	生活インフラ
B-1-4	Rubbish Disposal	ごみの出し方
B-2-1	Health Insurance	健康保険について
B-2-2	Nursing Care Ins.	介護保険制度について
B-3	Getting Married	結婚するには
B-4-1	Pregnancy & Childbirth	妊娠から出産
B-4-2	Child Health	子どもの健康
B-4-3	Parenting	子育て
B-5-1	Education	教育
B-5-2	Learning Japanese	日本語学習
B-6	Tax	日本の税金
B-7	Working in Japan	日本で働く
B-8	Pension Programs	国民年金と厚生年金
B-9-1	Drivers License	運転免許
B-9-2	Cars & Motorbikes	自動車・バイクを所有する
B-9-3	Bicycles	自転車にのる
B-10	Fun and Learning	楽しむ・学ぶ
B-11-1	Emergencies	緊急のときの対応
B-11-2	Disasters	自然災害に備えて
C-1	Local Facilities	草加市内の文化・運動施設
C-2	Where to ask for help	困ったときの相談窓口

ガイドブック草加
英語版

A-3 Family Register

Guidebook SOKA

A-3 Family Register

戸籍制度

*このシリーズはやさしい日本語で書かれています。

*草加市にお住まいの方の情報は。

A-3 Family Register “KOSEKI”

Births, deaths and marriages etc. of Japanese nationals are recorded in the Family Register. Even though Foreign Residents do not have such a register, births, deaths, marriage and divorce should be reported to the Registers Section of the City Hall. You should also report such items to the government of your own country.

1. Birth Registration

If your child is born in Japan, get the Birth Certificate from the hospital and submit it at the Registers Section of the City Hall within 14 days of the birth (inc. the day of birth). *When a birth notice is submitted, the child will be listed on the resident record as a “person who may continue to stay transitionally in Japan by birth” which is valid for 60 days. Individual Number (My Number) will be also granted.

In addition you have to go through the following procedures. Also refer to B-4-1 Pregnancy & Childbirth of Guidebook Soka.

- ① Apply for Child Allowance and register with the National Health Insurance Program. (in case of a parent enrolled in) (at Registers Section)
*If your child cannot get a visa status within 60 days, Child Allowance and National Health Insurance Program (in case of a parent enrolled in) may be suspended.
- ② Apply for a visa at the Immigration Bureau within 30 days from the date of birth.
*If you get a Certificate of Residence Registration of your family including new-born child at the Registers Section and apply for status of residence to the Regional Immigration Bureau, the address will be printed on his/her Residence Card.
- ③ Get a passport (at your embassy or consulate)

So as to apply for ②③ above (a visa and get a passport for your baby), apply for ‘Certificate of Birth Registration’, ‘Acceptance Certificate of Birth Registration’ (need fees) and other necessary documents when you register the birth. Contact the Regional Immigration Bureau and your Embassy to confirm what you need.

A-3 戸籍制度

日本国籍を持っている人は「戸籍」に個人の出生や死亡、結婚などの身分関係が登録されます。外国籍市民は戸籍がありませんが、日本で、出生・死亡また結婚・離婚をしたときは、市役所市民課に届出てください。なお、本国政府にも届出が必要です。

1. 出生届

外国籍の子どもも、日本国内で生まれたとき、出産した病院で出生証明書もらい、14日以内(生まれた日を入れて)に市役所市民課に届けます。*出生届を出す経過滞在者として60日を限りとする住民票が作成され、個人番号(マイナンバー)も付与されます。

この他に、次のような手続きが必要です。また、「B-4-1 妊娠から出産」も参考にしてください。

- ① 児童手当の申請、国民健康保険(親が加入者のみ)の加入手続き
*出生後60日以内に在留資格を取得できないと、児童手当、国民健康保険(親が加入者のみ)の資格を失うこともあります。
- ② 在留資格の取得(出生した日から30日以内に出入国在留管理局で行います。)
*生まれた子どもの住民票(家族全員)を市民課で取って申請すると、子どもの在留カードに住所が記載されます。
- ③ 旅券の取得(在日大使館又は、領事館)

出生届を行う時、②③の手続きに必要なため、同時に出生届の記載事項証明書や出生届受理証明書(有料)等を請求して下さい。詳しくは、出入国在留管理局、大使館で確認してください。

2. Death Registration

When a person dies, report the death to the Registers Section of the City Hall (submit the Death Certificate) within 7 days. In addition, the following

①～④ procedures are necessary.

※Soka Citizens' Welfare Funeral

This system is to subsidize a part of the funeral expenses for the citizens who have financial difficulty to perform the funeral. The person who performs the funeral pays 50,000 yen and the City pays the rest, on condition that the funeral is in a standard style stipulated by Soka City with the designated funeral firm.

For those who would like to use this system, contact one of the designated funeral firms before reporting the death at the Registers Section of the City Hall.

- ① Report the death to your Embassy or Consulate
- ② A Certificate permitting the burial or cremation is required if the burial or cremation is to be given in Japan. (Get the certificate when you report the death at the Registers Section)
- ③ Return the deceased person's Residence Card to the Regional Immigration Bureau within 14 days.
- ④ Return the deceased person's passport to your embassy or consulate.

If it is your intention to return the deceased person's body to their country of origin without cremation or burial in Japan, along with the above procedures, you should also submit the death certificate to your Embassy or Consulate and prepare the necessary documents for transporting the deceased person's body. Confirm the details with your Embassy or Consulate.

3. Marriage Registration Refer to "B- 3 Getting Married".

4. Divorce Registration

To get a divorce according to Japanese laws, submit a notice of divorce to the City Hall you live in. Confirm the details with your Embassy or Consulate or at the City Hall. .

2. 死亡届

死亡したことを知った日から7日以内に死亡届（死亡診断書）を市役所市民課に出して手続きします。この他に、次のような①～④の手続きが必要です。

※草加市市民福祉葬

葬儀を行う際にかかる経費の負担が困難な市民に対し、市が経費の一部（基本仕様の葬儀費用のうち5万円を差し引いた金額）を負担します。市の基本仕様により、市の指定葬儀社で行うことが条件です。希望する場合は、亡くなったら死亡届を出す前に指定業者に連絡してください。

- ① 在日大使館又は領事館への連絡
- ② 日本で火葬又は埋葬する場合、埋火葬許可証が必要です。（死亡届を市役所市民課に提出すると発行してもらえます。）
- ③ 14日以内に出入国在留管理局へ在留カードを返納します。
- ④ 在日大使館又は、領事館へ旅券を返納します。遺体を日本で火葬又は埋葬せずに本国に輸送したいときは、上記の手続きのほか、死亡診断書を大使館（領事館）に提出して、遺体輸送に必要な書類の作成を依頼します。詳しいことは、大使館（領事館）に確認してください。

3. 婚姻届 「B-3. 結婚するには」 を参考にしてください。

4. 離婚届

日本の方式によって離婚するときは、離婚届を、居住地の市役所市民課へ出します。詳しいことは、それぞれの大使館（領事館）または、市民課で確認してください。

*If your address, name, visa, status of residence, period of residence etc. change because of the divorce, be sure to follow the necessary procedure at the Regional Immigration Bureau.

*Those who stay with the status of “Spouse or Child of Japanese National”, “Dependent” etc. must give notification to the Regional Immigration Bureau within 14 days in case of divorce or bereavement.

5. Naturalization (Acquisition of Japanese Citizenship)

The procedure of a Foreign Resident getting Japanese Citizenship is referred to as ‘Kika’. The permission of the Minister of Justice is necessary. For further details contact the *Koseki-ka (Family Register Section) in the Saitama District Legal Affairs Bureau. (*From January, 2016)

6. Choosing one Nationality

Persons who have dual nationality (Japanese citizenship and that of another country) must decide by their 22nd birthday which nationality they choose. (those who gain dual nationality after reaching age 20 must decide within 2 years) If you fail to choose one nationality you may lose your Japanese Nationality. For further details contact the *Family Register Section in the in the Saitama District Legal Affairs Bureau.

《Enquiries》

- Registers Section, City Hall Tel. 048-922-1542
 - Tokyo Regional Immigration Bureau Saitama Branch Office
Tel. 048-851-9671 1st. Fl. of Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha
 - Family Register Section, Saitama District Legal Affairs Bureau
2nd. Fl. of Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha Tel. 048-851-1000
- *Need a reservation for consultation.

Address of Saitama Dai-ni Houmu Sogo Chosha: 5-12-1 Shimo-ochiai Chuo-ku, Saitama-shi, Saitama (10-minute walk from Yono-honmachi Station, JR Saikyo Line)

*離婚後に、住所、名前、在留資格、在留期間などが変わる時は、出入国在留管理局で変更手続きが必要です。

*在留資格が「日本人の配偶者等」や「家族滞在」などの人が離婚または死別した場合、その日から14日以内に出入国在留管理局に届け出る必要があります。

5. 帰化（外国籍市民による日本国籍の取得）

外国籍市民が日本国籍を取ることを、「帰化」といいます。帰化するためには、法務大臣の許可が必要です。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課（*平成28年1月より）まで問い合わせてください。

6. 国籍の選択

外国国籍と日本国籍を持っている人（重国籍者）は、22歳になるまでに（20歳になった後で重国籍者になったときから2年以内に）どちらかの国籍を選びます。選ばないでそのままにしておくと、日本国籍を失うことがあります。詳しいことは、さいたま地方法務局戸籍課まで問い合わせてください。

《問い合わせ先》

- 市役所 市民課 電話 048-922-1542
- 東京出入国在留管理局 さいたま出張所 電話 048-851-9671
さいたま第2法務総合庁舎1階
- さいたま地方法務局 戸籍課 電話 048-851-1000
さいたま第2法務総合庁舎2階 *相談は予約が必要です。

さいたま第2法務総合庁舎：埼玉県さいたま市中央区下落合5-12-1
JR埼京線「与野本町」徒歩10分